

THE CHRISTIANIZATION OF THE PHILIPPINES



The orders of Philip II and the basic reports and letters of Legazpi, Urdaneta, Rada, Sande, Lavezares etc.

As well as eyewitness accounts of the conquest of Luzon, the attack of Limahong and the record of the case against the heirs of Lakandula.

DRAWINGS BY:
CELSE M. CUNANAN

MANILA
1965

THE CHRISTIANIZATION OF THE PHILIPPINES

Published

by

**HISTORICAL
CONSERVATION
SOCIETY**

and

**UNIVERSITY
OF
SAN AGUSTIN**

Translated by

Rafael Lopez, O.S.A.

Alfonso Felix, Jr.



Philippine Copyright
Manila
1965

**PREVIOUS NEWS BULLETINS
OF THE
HISTORICAL CONSERVATION SOCIETY**

- I. MORONG
- II. TWO HUNDRED YEARS OF LAS PIÑAS
- III. THE SECRET REPORT OF SINIBALDO DE MAS
- IV. BIGAA
- V. MAJAYJAY (HOW A TOWN CAME INTO BEING)

Exclusive Distributor to the General Public:

MARCELO SANCHEZ, Morayta, Manila

REPORT AND ACKNOWLEDGMENT

The present volume includes twenty-three documents which taken together tell the story of the initial years of the colonization and Christianization of the Philippines. We believe them to be self-explanatory and hence we have not attempted to explain or annotate them.

All these documents were originally written in Spanish. We thought it necessary however, to include not merely the originals themselves but also an English translation of them. To this end, Father Lopez translated into English, Documents I to IX and XXII and I translated Documents X to XXI and XXIII. We both consciously shied away from a literal translation and have both tried to render these documents insofar as possible into current business English. Scholars may satisfy their scruples by going directly to the originals.

The documents are generally listed here in chronological order. This is obviously not true however as regards Document XIII, the Deed of Occupation of Cebu. In this particular case we ignored chronology and placed this Deed immediately before the Deed of Foundation of Manila. The first twenty-two documents deal with the early years. However, someone might ask after reading them, what happened to the descendants of the dispossessed *datus*. We sought to answer this question by including Document XXIII which is the extant portion of the record of the case instituted against the heirs of Lakandola. This document shows that over two centuries after the Spanish conquest the descendants of the old *datus* still possessed a privileged position in this country. If we consider that some of these descendants bear the surnames of Macapagal and Puyat, there is reason to believe that they were not wholly done away with by the coming of the Spaniards.

It was Dr. Rafael Bernal the present *charge d'affaires*, Mexican Embassy, who suggested this project and who together with Fr. Isacio Rodriguez, O.S.A. rendered invaluable assistance towards its execution. We are also specially grateful to Mrs. Catalina de Guzman of the Bureau of Records Manage-

ment, Miss Carmen Palma of the Spanish Embassy, Mr. Renato Constantino and Mr. Loreto Rabang of the Lopez Memorial Museum, Mr. Gunnar Bergan of Macondray and Co., Dean Cesar Majul, U.P. and Professor Emilio del Rosario, Office of the Mayor, Manila.

One last word. We dedicate this book to the memory of Philip II, the man whose will it was, under God, that first determined that the country then known as the Islands of the West would assume in the course of time the shape and content of our present Republic.

Manila, March 29, 1965.

University of San Agustin Historical Conservation Society

By

RAFAEL LOPEZ, O.S.A.
Vice-President

By

ALFONSO FELIX, JR.
President

THE HISTORICAL CONSERVATION SOCIETY

ACTIVE MEMBERS

Antonio de las Alas, Jr.	Alejandro Legarda
Victor Buencamino, Jr.	Murray Otstott
Dionisio Buencamino	Agustin Perez Lizano
Alfonso Felix, Jr.	Alexander Sycip
Jose Luis Jordana	Enrique Syquia
Jose Khu Bun Kee	Quintin Yuyitung

MEMBERS

MANILA

Francisco Aguinaldo	Ramon Cuervo
Antonio de las Alas	Gonzalo Davila
Eric Bay Andersen	George Dee
Gaspar de Anduiza	Jose Diokno
Oscar Arellano	Alexander Donald
Renato Arevalo	Agustin Duran
Carlos Arguelles	Alejandro Dy Juanco
Carmen Arguelles	Ramon Echevarria
Asia Foundation	Embajador de España
P. Austria & Co., Inc.	Benito Y. G. Espiritu
Alfonso Ayesa	Embajador de Mexico
Roman Azanza	Esso Standard Eastern
Chester Babst	Jose Feria
Augusto Barcelon	Francisco Gamboa
Abelardo Buenaventura	Patricio Gan
Bislig Bay Lumber Co.	Carlos P. Garcia
Tomas C. Bombon	Manuel Garcia
Dolores de Buencamino	Antonio Go Hu
Jose Cabanos	Jesus Goiri
Jaime Calero	Alfredo Gonzalez
Fermin Caram, Jr.	Delfin Gonzalez
Earl Carroll	Fernando Guerrero
Amado Castro	Crispulo Guevara
Cathprom Advertising Co.	Benjamin Guiang
Eduardo Chuidian	Carlos Guidotti
Ramon Cojuangco	Antonio Infante
Ralph Crosby	Wilfrido Jacinto
Henry Cue Kok Soon	Rodegelio Jalandoni

Vicente Khu
 Angelo King
 Paz Vda. de La O
 La Tondeña
 Mariano Laurel
 Ricardo Ledesma
 Benito Legarda, Jr.
 Jorge de Leon
 Salvador de Leon
 Gumersindo Leuterio
 William Li Yao
 Li Yueh
 Vicente Limson
 Francisco Lopez
 Lu Siu Lin
 Maria Luisa Llamado
 Manhattan Guaranty Co.
 Francisco Mañosa
 Manuel Marquez
 Alejandro Martinez Arroyo
 Juan Martinez Cucullu
 Daniel Mercado
 Antonio Miranda
 Carlos Muñoz
 Demetrio Muñoz
 Felino Neri
 New Zealand Creamery, Inc.
 Northern Motors
 Galo Ocampo
 Jose Olbes
 Simplicio Ong Hoa
 Vicente Ong Sue
 Rosa Padilla de Del Gallego
 Sabino Padilla, Jr.
 Antonio Perez
 Philippine Match Co.
 Philippine Tin Lithography Co.
 Brian Phillips
 Joaquin Porta
 Providence Mercantile Corporation

Rafael Recto
 Vicente Recto
 Alejandro Roces
 Dolores Vda. de Roces
 Marcos C. Roces
 Rafael Roces
 Eduardo Romualdez
 Jorge Roque
 Benjamin del Rosario
 Antonio Roxas Chua
 Ernesto Rufino
 Dan Salvador
 Eric Sanders
 Antonio Santamaria
 Jose Santamaria Rico
 Shell
 Eduardo Solis
 Sy Chi Siong
 Emilio Sy Ching Pang
 Sy Tong Huat
 Tabacalera
 Clemente Tiampo, Inc.
 Macario Tiu
 Juan Tueres
 United Laboratories
 Union Chemical, Inc.
 Luis Enrique Valera
 Antonio Varias
 Geronimo Velasco
 Alfredo Velayo
 Romeo Villonco
 Leonides Virata
 Claude Wilson
 George Winternitz
 Yang Wen Ying
 Mariano Yu Chu
 Alfonso Yuchengco
 Antonio Zamora
 Fernando Zobel de Ayala
 Teofilo Zosa
 Antonio Zulueta

MORONG CHAPTER

Jose Alegre	Aurelio Orig
Mauro Atendido	Gregorio Pascual
Arturo Claudio	Felisa Salvador
Agripino Constantino	Agapito San Diego
Miss Feliciano	Felix San Miguel
Luis Gutierrez	Rosario San Miguel
Constancio Martinez	

LAS PIÑAS CHAPTER

Ester Adsuara	Teodoro Fuerte
Antonio Aguilar	Maria Gonzalez
Consolacion Aguilar	Maria Lorenzo
Luz Cabrido	Paciencia Mayuga
Eliseria Carreon	Emerenciana Medina
Soledad Ceniza	Gregorio del Mundo
Francisco Cristobal	Arturo Olazo
Victoria Cruz	Fidela Quilatan
Emiliano Dalandan	Presentacion Reyes
Elpidia Defante	Eulogia Santos
Lorenzo Fernandez	Maria Trinidad
Rosa Fortuno	Emilio Yasay

BIGAA CHAPTER

Jose Concepcion	Severino Cruz
Felipe Constantino	Miguel Galvez

MAJAYJAY CHAPTER

Florencio Arcenal	Felix Gozo
Florentina Argañosa	Crisanta V. Mibale
Dominga V. Clenista	Pacifico Noroña
Cornelia R. Espedido	Cipriano Sormoza
Mena Espinosa-Geronimo	Veronica Vito

TABLE OF CONTENTS

I. Title Page	
II. Lists of Previous News Bulletins	
III. Lists of members	
IV. Report and Acknowledgment	
V. Table of Contents	
VI. Spanish Originals	
Documento Numero I	— DESPACHO QUE SE EMBIO A DON LUIS DE VELASCO VISORREY DE LA NUEVA ESPAÑA SOBRE EL DESCUBRIMIENTO DE LAS ISLAS DEL PONIENTE.
Documento Numero II	— CARTA DE FELIPE II A FRAY ANDRÉS DE URDANETA, O.S.A.
Documento Numero III	— CARTA HOLOGRAFA DE FRAY ANDRÉS DE URDANETA AL REY D. FELIPE II.
Documento Numero IV	— LETRAS PATENTES DADAS EN CULHUACÁN A 9 DE FEBRERO DE 1564. Y DESTINACIÓN DE LOS RELIGIOSOS PARA FILIPINAS.
Documento Numero V	— INSTRUCCIÓN QUE SE DIO POR EL PRESIDENTE Y OYDORES DE LA REAL AUDIENCIA DE MÉJICO A MIGUEL LÓPEZ DE LEGAZPI GOVERNADOR Y GENERAL NOMBRADO POR S.M. PARA EL DESCUBRIMIENTO DE LAS ISLAS DEL PONIENTE, DE LA ORDEN QUE HABIA DE OBSERVAR EN EL VIAJE Y JORNADA QUE HABIA DE HACER PARA EL DICHO DESCUBRIMIENTO CON LOS NAVIOS QUE PARA EL EFECTO POR MANDADO, DE S.M. SE HABIAN HECHO, Y ESTABAN EN EL PUERTO DE NAVIDAD, COSTA DE NUEVA ESPAÑA, EN LA MAR DEL SUR.

- Documento Numero VI — RELACION MUI SINGULAR Y CIRCUNSTANCIADA HECHA POR DON ALFONSO DE ARELLANO CAPITAN DEL PATAX SAN LUCAS DEL ARMADA DEL GENERAL MIGUEL LOPEZ DE LEGAZPI, QUE SALIO DEL PUERTO DE NAVIDAD PARA EL DESCUBRIMIENTO DELAS ISLAS DEL PONIENTE EN 19 DE NOVIEMBRE DE 1564, SIENDO PILOTO DE EL LOPE MARTIN VECINO DE AYAMONTE: DE LA NAVEGACION QUE HIZO DESDE LA NOCHE DEL DIA 1.º DE DICIEMBRE SIGUIENTE QUE SE SEPARO CON UNA TORMENTA MUI FURIOSA DEL SUDUESTE QUE LES SOBREVINO, HASTA 9 DE AGOSTO QUE ARRIBO AL DICHO PUERTO DE NAVIDAD SIN HABERSE JUNTADO CON EL ARMADA, DESPUES DE PASAR INFINITOS TRABAJOS EN SU BUSCA, ASI EN LA ISLA DE MINDANAO Y OTRAS MUCHAS QUE RECONOCIERON EN AQUEL GRANDE ARCHIPIELAGO DE LAS FILIPINAS, COMO EN LA PENOSA Y DILATADA NAVEGACION QUE HICIERON DE IDA Y VUELTA.
- Documento Numero VII — PARECER DEL PADRE FRAI ANDRES URDANETA SOBRE LA DEMARCACION DE LAS ISLAS FILIPINAS
- Documento Numero VIII — COPIA DE UNA CARTA VENIDA DE SEVILLA A MIGUEL SALVADOR DE VALENCIA, LA CUAL NARRA EL ENTUROSADO DESCUBRIMIENTO QUE LOS MEXICANOS HAN HECHO NAVEGANDO CON LA ARMADA QUE SU MAJESTAD MANDO HACER EN MEXICO. CON OTRAS COSAS MARAVILLOSAS Y DE GRAN PROVECHO PARA TODA LA

- CRISTIANDAD: SON DIGNAS DE
SER VISTAS Y LEIDAS.
- Documento Numero IX — PROVANCA HECHA POR LOS
OFIZIALES DE LA HAZIENDA
REAL DE LAS ISLAS DEL PO-
NIENTE. (SOBRE EL MAL ESTA-
DO DE PROVISIONES Y PER-
TRECHOS EN QUE VINO LA
FLOTA.)
- Documento Numero X — CARTA DE LOS OFICIALES REA-
LES A FELIPE II
- Documento Numero XI — PETICION DE MIGUEL LOPEZ
DE LEGAZPI SOBRE LAS ISLAS
DEL PONIENTE
- Documento Numero XII — CARTA DE FRAY DIEGO DE
HERRERA (AGUSTINO) DANDO
CUENTA DE SU VIEJA A FILI-
PINAS, SU LLEGADA A CEBU,
LO QUE PASO CON LOS POR-
TUGUESES Y OBJETO DE SU
REGRESO A NUEVA ESPANA.
MEXICO 16 ENERO DE 1570.
- Documento Numero XIII — COPIA DE CARTA DE FRAY
DIEGO DE HERRERA DIRIGIDA
AL VIRREY DE NUEVA ESPANA,
DANDO CUENTA DE UN VIAJE
DESDE NUEVA ESPANA A FILI-
PINAS, CON JUAN DE LA YSLA:
MALAS CONDICIONES DEL SI-
TIO (PANAY) EN QUE ESTABA
EL GOVERNADOR POR MIEDO
A LOS PORTUGUESES. DESOR-
DEN EN QUE ENCONTRO LA
TIERRA. ESCRITA A FINES DE
JULIO DE 1570.
- Documento Numero XIV — ISLA CUBU (POSESION y TRA-
ZADO DEL FUERTE)
- Documento Numero XV — LA FUNDACION DE LA CIUDAD
DE MANILA
- Documento Numero XVI — ORDENANZAS DADAS POR MI-
GUEL LOPEZ DE LEGAZPI AL
PRIMER AYUNTAMIENTO DE
LA CIUDAD DE MANILA.
- Documento Numero XVII — RELACION DE PACHECO SOBRE
LAS ISLAS FILIPINAS.

- Documento Numero XVIII — PARECER DEL P. MARTIN DE RADA SOBRE TRIBUTOS.
- Documento Numero XIX — PARECER DE GUIDO DE LAVAZARES SOBRE TRIBUTOS.
- Documento Numero XX — RELACION ANONIMA DE LA CONQUISTA DE LA ISLA DE LUZON.
- Documento Numero XXI — CARTA (DE FR. AGUSTIN DE ALBURQUERQUE) COMUNICANDO EL SUCESO DEL CORSARIO LIMAHON, QUE FUE SOBRE AQUELLA ISLA (LUZON) CON 70 NAVIOS, MANILA, JUNIO 5, 1575.
- Documento Numero XXII — INFORME DEL GOBERNADOR SANDE A FELIPE II.
- Documento Numero XXIII — PLEITO PROMOVIDO CONTRA LOS HEREDEROS DE LAKANDOLA.

VII. English Version

- Document No. I — DISPATCH FROM THE KING TO THE VICEROY OF NUEVA ESPAÑA ON THE EXPEDITION TO THE WESTERN ISLANDS
- Document No. II — LETTER OF PHILIP II TO FATHER ANDRES DE URDANETA
- Document No. III — LETTER OF FATHER ANDRES DE URDANETA TO KING PHILIP II
- Document No. IV — LETTERS PATENT TO FATHER URDANETA AND HIS FELLOW AUGUSTINIANS FROM THEIR SUPERIORS
- Document No. V — INSTRUCTIONS TO MIGUEL LOPEZ DE LEGAZPI
- Document No. VI — CAPTAIN ALONSO DE ARELLANO'S ACCOUNT
- Document No. VII — URDANETA'S REPORT
- Document No. VIII — LETTER TO MIGUEL SALVADOR VALENCIA
- Document No. IX — PROBE BY THE OFFICIALS OF THE ROYAL TREASURY INTO

	THE INADEQUATE CONDI- TIONS OF THE FLEET
Document No. X	— LETTER TO PHILIP II FROM THE ROYAL OFFICIALS
Document No. XI	— PETITION TO THE KING FROM MIGUEL LOPEZ DE LEGAZPI CONCERNING THE ISLES OF THE WEST
Document No. XII	— LETTER FROM FRAY DIEGO DE RELATING HIS VOYAGE TO THE PHILIPPINES, HIS ARRIVAL HERRERA, O.S.A. TO THE KING AT CEBU, WHAT TRANSPIRED WITH THE PORTUGUESE AND THE PURPOSE OF HIS RETURN TO NEW SPAIN
Document No. XIII	— COPY OF A LETTER FROM FRAY DIEGO DE HERRERA ADDRESS- ED TO THE VICEROY OF NEW SPAIN, REPORTING ON HIS VOYAGE UNDERTAKEN FROM NEW SPAIN TO THE PHILIP- PINES WITH JUAN DE LA YSLA AS WELL AS ON THE POOR CONDITIONS OF PANAY WHERE THE GOVERNOR HAD TRANS- FERRED HIS SEAT FOR FEAR OF THE PORTUGUESE AS WELL AS ON THE DISORDER IN WHICH HE FOUND THE COUN- TRY
Document No. XIV	— ISLAND OF CEBU: DEED OF OCCUPATION AND FOUNDA- TION OF THE FORT
Document No. XV	— DEED OF FOUNDATION OF THE CITY OF MANILA
Document No. XVI	— ORDINANCES GIVEN BY MI- GUEL LOPEZ DE LEGAZPI TO THE FIRST COUNCIL OF THE CITY OF MANILA
Document No. XVII	— REPORT OF PACHECO MALDO- NADO ON THE PHILIPPINES
Document No. XVIII	— OPINION OF FATHER MARTIN DE RADA REGARDING THE TRI- BUTES

- | | |
|--------------------|--|
| Document No. XIX | — OPINION OF GUIDO DE LAVAZARES ON THE TRIBUTES |
| Document No. XX | — ANONYMOUS EYEWITNESS ACCOUNT OF THE CONQUEST OF LUZON |
| Document No. XXI | — LETTER WRITTEN BY FATHER AGUSTIN DE ALBURQUERQUE RELATING THE RAID OF THE PIRATE LIMAHONG WITH SEVENTY VESSELS ON LUZON — MANILA, JUNE 5, 1575 |
| Document No. XXII | — SANDE'S REPORT TO THE KING |
| Document No. XXIII | — RECORD OF CASE FILED AGAINST THE HEIRS OF LAKANDOLA |

VIII. Treasurer's Report

I

DESPACHO QUESE EMBIO A DON LUIS DE VELASCO VISORREY DE LA NUEVA ESPAÑA SOBRE DESCUBRI- MIENTO DE LAS YSLAS DEL PONIENTE.

El Rey — Don Luis de Velasco nuestro Visorrey de la nueva españa y presidente de la audiencia Real que en ella Reside Vi lo que nos haveis escripto sobre la concesion y orden que os mandamos embiar para hazer nuevos escubrimientos por mar y los paresceres que dieron las personas que hizistes juntar para ello cerca de la manera de que deven ser los navios que se ovieren de embiar y quantos y de que porte y de que gente y provision deven llevar y que navegacion an de hazer y la copia de ynstrucion que se os embio, con los decretos, que alla pusistes en la margen de cada capitulo y aviendolo todo entendido por la confianca que de Vuestra persona tengo he acordado de os lo Remitir para que como persona que tiene la cosa presente lo hagais y proveais como vieredes que mas conviene al servicio de dios nuestro señor y nuestro y con la menos costa de nuestra hazienda que ser pueda y asi os mando que por Virtud de la comision que se os embio para hazer los dichos descubrimientos por mar embieis dos naos del porte y manera que con la gente que alla paresciere los quales embieis al descubrimiento de las yslas del poniente hazia los malucos y les ordeneis lo que an de hazer conforme a la ynstrucion que se os embio y proveais que procuren de traer alguna especeria para hazer el ensaye de ella y se buelban a essa nueva españa hecho aquello que les ordenaredes que han de hazer para que se intienda si es cierta la buelta y que tanto se gastara en ella y dareis por instruccion a la gente que ansi embiaredes que en ninguna manera entren en las yslas de los malucos porque no el Serenisimo Rei de portugal sino en otras yslas que estan comarcanas a ellas asi como son las phelipinas y otras que estan fuera del dicho asiento dentro de nuestra demarcacion que diz que tiene tambien especeria. El memorial que nos embiastes de la artilleria Rescates y otras cosas que

os parecio que de aca se debian mandar embiar para que los navios que embiasedes al dicho descubrimiento fuesen apercevidos y en orden de manera que fuese de efecto su yda ansi para la buelta como para que no ofendiendo a nadie se puedan defender en la mar y en tierra de quien los quisiere ofender y para que den de los Rescates que llevaren mandamos veer y aviendo platicado sobre ello y oido al capitan Juan pablo de carrion con quien nos escrivistes que se podia dar credito en este negocio ha parecido que se os debe mandar embiar lo contenido en el memorial que va con esta firmado de nuestro ynfrascripto secretario y ansi hemos mandado a nuestros oficiales de la casa de la contratacion de Sevilla que os lo embien luego todo ello los quales lo cumpliran conforme a lo que se les ha scripto. La carta que os parece que se escriba a frai andres de urdaneta de la orden de sanct agustin que esta en essa ciudad para que vaya en esos navios por la expiriencia que tiene de las cosas de aquellas yslas de la speceria por aver estado en ellas os mando embiar con esta y otra para su provincial encargandole que de orden como Vaya hazer se las habeis dar para que se cumpla lo que en esto les encargamos. Ansimismo os mando embiar con esta las cartas que pedis en blanco para las personas que os pareciere para el efecto que decis dareis en todo la horden que conbenga para que se consiga el fin que se pretende como lo teneis entendido y lo principal que les haveis de dar por instrucciones que no se detengan en contratacion ni Rescates sino que luego den la buelta a essa nueva spaña porque lo principal que en esta jornada se pretende es saber la buelta pues la yda se sabe que se haze en breve tiempo y darnos eis aviso de lo que en ello se hiciere En negocios de esta calidad no havia para que disculparlo ni comunicarlo con tantas personas como tenemos entendido que se a comunicado pues teniades vos facultad nuestra Para hazer los descubrimientos que quisiesedes de aqui adelante estareis advertido de tener mas Recatamiento en cosas semejantes por que de esto an nacido ynconbinientes De Valladolid a veynte y quatro de setiembre de quinientos y cinquenta y nueve Yo el Rey Refrendada de eraso señalada de birviesca don Juan Vasquez agreda jaraba.

II

CARTA DE FELIPE II A FRAY ANDRÉS DE URDANETA, O.S.A.

“El Rey: Devoto Padre Fray Andrés de Urdaneta de la Orden de Sant Agustín. Yo he sido informado que vos siendo seglar, fuistes en el armada de Loayza, y pasastes al Estrecho de Magallanes y a la Especería, donde estovistéis ocho años en nuestro servicio. Y por que agora Nos habemos encargado a Don Luis de Velasco, nuestro Visorrey de esa Nueva España, que envíe dos navíos al descubrimiento de las Islas del Poniente hacia los Malucos, y les ordene lo que han de hacer, conforme a la instrucción que se le ha enviado y por que según la mucha noticia que diz que tenéis de las cosas de aquella tierra y entender, como entedéis bien la navegación della y ser buen cosmógrafo, sería de gran efecto que vos fuésedes en los dichos navíos, así para lo que toca a la dicha navegación, como para el servicio de Dios nuestro Señor y nuestro: Yo vos ruego y encargo, que veis en los dichos navíos y hagáis lo que por el dicho Visorrey os fuere ordenado, que demás del servicio que haréis a nuestro Señor, Yo seré muy servido y mandaré tener cuenta con ello, para que recibáis merced en lo que hobiere lugar. De Valladolid a 24 de Septiembre de 1559 años. Yo el Rey”.

III

CARTA HOLOGRAFA DE FRAY ANDRÉS DE URDANETA AL REY D. FELIPE II.

Sacra Real Majestad. En principio de Mayo de este presente año de 60, recibí el mandato de Vuestra Real Majestad hecho en Valladolid a 24 de Septiembre del año pasado, de 59, por el cual es servido mandarme vaya en los navíos que Don Luis de Velasco, Visorrey de esta Nueva España, por mandato de V.M. invia a las islas del Poniente.

Al cual mandato de mi Rey y Señor a qu'en siempre servi y beso los reales pies y manos de V.M. por la merced y favor